

ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени А. С. ПУШКИНА

ПЕРЕВОД. ЯЗЫК. КУЛЬТУРА

Материалы

**XIV Международной научно-практической конференции
(памяти Н. Л. Шадрина и к 30-летию факультета иностранных языков)
19–20 мая 2023 г.**

Санкт-Петербург
2024

УДК 81'25 + 81 + 008

ББК 81.07 + 71

П27

Редакционная коллегия: канд. филол. наук И. Л. Гарбар (отв. ред.),
канд. филол. наук Е. Г. Панфилова,
канд. филол. наук Л. В. Стахова

П27

Перевод. Язык. Культура: материалы XIV Международной научно-практической конференции (памяти Н.Л. Шадрина и к 30-летию факультета иностранных языков) 19–20 мая 2023 г. / отв. ред. И. Л. Гарбар. – Санкт-Петербург: ЛГУ им. А. С. Пушкина, 2024. – 196 с.

ISBN 978-5-8290-2166-5

В сборнике представлены материалы XIV Международной научно-практической конференции «Перевод. Язык. Культура», состоявшейся в Год педагога и наставника в России. Конференция посвящена памяти Наума Львовича Шадрина (1925–2015) – ученого-филолога, признанного специалиста в области фразеологии, доктора филологических наук, много лет возглавлявшего кафедру английской филологии факультета иностранных языков ЛГУ им. А.С. Пушкина, выдающегося педагога, почётного работника высшего профессионального образования РФ, воспитавшего большое количество учителей иностранного языка и привившего многим студентам и коллегам интерес к переводческой деятельности.

Доклады, представленные участниками конференции, освещают исследования актуальных проблем в таких областях лингвистики, как теория и практика перевода и межкультурной коммуникации, грамматика, лингвистика текста и коммуникативно-дискурсивные аспекты в лингвистике, когнитивная лингвистика и психолингвистика, языковая семантика и лингвокультурология, а также вопросы лингводидактики, методики обучения русскому языку как иностранному и подготовки переводчиков, аспекты формирования иноязычной и других профессионально ориентированных компетенций студентов вузов. В числе авторов статей – исследователи из России, Азербайджана, Армении, Грузии, Китая.

Издание адресовано специалистам-филологам и лингвистам, переводчикам, преподавателям иностранного языка, аспирантам и студентам.

УДК 81'25 + 81 + 008

ББК 81.07 + 71

© Авторы, 2024

© Ленинградский государственный университет (ЛГУ)

имени А. С. Пушкина, 2024

ISBN 978-5-8290-2166-5

Содержание

| | |
|---|----|
| СЛОВО О НАСТАВНИКЕ..... | 7 |
| <i>А. В. Зыкин</i> | |
| НАУЧНОЕ НАСЛЕДИЕ Н. Л. ШАДРИНА КАК ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И МЕТОДОЛОГИЧЕСКАЯ ОСНОВА СОВРЕМЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ В ОБЛАСТИ ФРАЗЕОЛОГИИ, СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ СТИЛИСТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ..... | 10 |
| <i>Ю. В. Гилясев</i> | |
| АВТОРСКАЯ СТРАТЕГИЯ В ПОСТМОДЕРНИСТСКОМ ТЕКСТЕ: АСПЕКТЫ И ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ | 18 |
| <i>Е. А. Абдуллаева</i> | |
| ПЕРЕВОДЫ ПОЭЗИИ ГЕВОРГА ЭМИНА ДАВИДОМ САМОЙЛОВЫМ КАК ФОРМА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ ВЗАИМОСВЯЗЕЙ..... | 24 |
| <i>З. Г. Айрян</i> | |
| ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КОМПЬЮТЕРНЫХ ИГР: ВОПРОСЫ МЕТОДОЛОГИИ | 31 |
| <i>Н. В. Амосов, М. И. Кондакова</i> | |
| АУТЕНТИЧНЫЙ ПЕСЕННЫЙ МАТЕРИАЛ ПРИ ОБУЧЕНИИ РКИ..... | 36 |
| <i>О. Г. Бит-Бабик</i> | |
| ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ | 41 |
| <i>М. П. Воронина, А. О. Костылев</i> | |
| ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОБУЧАЮЩИХ СЕРИАЛОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ В ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ..... | 45 |
| <i>Т. В. Грецкая</i> | |
| ПЕРЕДАЧА РУССКОГО КУЛЬТУРНОГО КОДА В ПЕРЕВОДАХ РОМАНА А. С. ПУШКИНА «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН» НА ПОРТУГАЛЬСКИЙ ЯЗЫК..... | 50 |
| <i>В. А. Данилова</i> | |
| ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ <i>ЗЛОБНЫЙ</i> КАК ЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЕДИНИЦА ПРИ ПЕРЕВОДЕ С ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ..... | 56 |
| <i>У. С. Загребина, Л. Ф. Килина</i> | |
| ПРОЕКЦИЯ ПОВЕДЕНЧЕСКИХ НОРМ КОРЕЙЦЕВ НА ЯЗЫКОВЫЕ НОРМЫ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА | 61 |
| <i>Е. Г. Иванов, Л. В. Жукова</i> | |
| ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ОСВОЕНИЕ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ КАК РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КАРТИНЫ МИРА ПИСАТЕЛЯ | 65 |
| <i>О. В. Карелова</i> | |
| ЖАЛОБА КАК КОМПОНЕНТ АНГЛОЯЗЫЧНОГО БЫТОВОГО ДИСКУРСА..... | 69 |
| <i>Е. Н. Корзова</i> | |
| О ФУНКЦИЯХ МЕТАЯЗЫКОВОЙ РЕФЛЕКСИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТА РОМАНА Р. СЕНЧИНА «ДОЖДЬ В ПАРИЖЕ»)..... | 75 |
| <i>М. А. Кравченко</i> | |

| | |
|--|-----|
| ЭКОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА)..... | 80 |
| <i>Т. В. Ларионова</i> | |
| КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ДИСКУРСИВНЫХ МАРКЕРОВ В АКАДЕМИЧЕСКОЙ РЕЧИ БИЛИНГВОВ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)..... | 86 |
| <i>И. Г. Никитичев</i> | |
| ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ АДАПТАЦИЯ ПЕСЕН ZESCHINO D'ORO С ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ | 91 |
| <i>А. Г. Никитюк</i> | |
| СИНЕСТЕТИЧЕСКИЕ МЕТАФОРЫ РУССКОГО ЯЗЫКА: ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ СФЕРЫ ОСЯЗАНИЯ..... | 95 |
| <i>А. М. Никифорова</i> | |
| ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ..... | 102 |
| <i>Н. В. Осипчук</i> | |
| ВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА КИНОАДАПТАЦИИ ЛИТЕРАТУРНОЙ КЛАССИКИ (ПО МАТЕРИАЛАМ ШЕРЛОКИАНЫ)..... | 106 |
| <i>М. В. Панкова</i> | |
| ОПЫТ ОРГАНИЗАЦИИ КЛУБА ЛЮБИТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА «SPEAK OUT!» ДЛЯ ГРАЖДАН ПОЖИЛОГО ВОЗРАСТА НА БАЗЕ СПБ ГБУ «КЦСОН МОСКОВСКОГО РАЙОНА»..... | 111 |
| <i>Е. С. Поликарпова, В. А. Алмазова</i> | |
| АКТУАЛИЗАЦИЯ СКАЛЬДИЧЕСКОГО СТИХА В СОВРЕМЕННОМ ИСЛАНДСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТА ТОУРАРИНА ЭЛЬДЬЯУРТНА «ЗДЕСЬ ЛЕЖИТ СКАЛЬД») | 115 |
| <i>В. С. Попович</i> | |
| ПРИМЕНЕНИЕ ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫХ МЕТОДОВ В ИССЛЕДОВАНИИ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ И ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА | 121 |
| <i>А. Ю. Пыхтина</i> | |
| УСТОЙЧИВОЕ СОЧЕТАНИЕ <i>УЧИНЯТЬ</i> / <i>УЧИНИТЬ СКАНДАЛ</i> В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ | 127 |
| <i>О. С. Русанова</i> | |
| К ВОПРОСУ О ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВАХ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ МЕДИАКОНЦЕПТА «ПАНДЕМИЯ»..... | 131 |
| <i>Ж. М. Семенихина</i> | |
| КОНЦЕПТ «ОТЕЧЕСТВО» В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА XVIII ВЕКА | 135 |
| <i>П. А. Семенов</i> | |
| АКТУАЛЬНОСТЬ ВВОДНОГО ФОНЕТИЧЕСКОГО КУРСА ДЛЯ КИТАЙСКИХ ИНОФОНОВ В УЧЕБНЫХ ПОСОБИЯХ ПО РКИ..... | 143 |
| <i>А. А. Семенова, Л. В. Стахова</i> | |
| ПРОВЕРКА ОДНОТИПНЫХ ОТВЕТОВ В МОНОЛОГИЧЕСКОЙ ФОРМЕ НА ЗАНЯТИИ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ: КАК НЕ ПОТЕРЯТЬ ВНИМАНИЕ АУДИТОРИИ? | 148 |
| <i>М. В. Силантьева</i> | |

| | |
|--|-----|
| МЕХАНИЗМЫ КОДИРОВАНИЯ ЭТНОКУЛЬТУРНОГО КОДА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ | 152 |
| <i>О. Ю. Стародубова</i> | |
| ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ПЕРЕВОДУ В СОВРЕМЕННЫХ РЕАЛИЯХ | 155 |
| <i>М. К. Трушина</i> | |
| РАССМОТРЕНИЕ ФЕНОМЕНА ОБЩЕНИЯ В ПОНЯТИИ «ИНОЯЗЫЧНОЕ ОБЩЕНИЕ»: ФИЛОСОФСКИЙ АСПЕКТ | 159 |
| <i>Т. С. Царская, М. А. Ставрук</i> | |
| ОМОФОНΙΑ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ИМЁН СОВРЕМЕННЫХ КОМЕДИЙНЫХ АРТИСТОВ В СИТУАЦИИ ПРОТИВОДЕЙСТВИЯ ПАНДЕМИИ КОВИД-19 В КИТАЕ | 163 |
| <i>Цуй Юйфэй, Ван Цзэшэн</i> | |
| О РЕФЛЕКСИИ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ УЧЕБНО-ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ БАКАЛАВРОВ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ ПОДГОТОВКИ | 166 |
| <i>М. А. Цыбенко</i> | |
| К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ КОГНИТИВНЫХ УМЕНИЙ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ У СТУДЕНТОВ ВЫСШИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ..... | 171 |
| <i>О. В. Чиркунова</i> | |
| КОГНИТИВНАЯ МОДЕЛЬ НЕМЕЦКИХ ГЛАГОЛОВ С АТРИБУТИВНОЙ ВАЛЕНТНОСТЬЮ СО ЗНАЧЕНИЕМ «РАДОСТИ»..... | 175 |
| <i>Н. А. Чубарова</i> | |
| МОТИВ ИЛИ ПОТРЕБНОСТЬ? С ЧЕГО НАЧИНАЕТСЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД?..... | 179 |
| <i>Р. М. Шамилов</i> | |
| СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ МЕДИЦИНСКИХ БРОШЮР В КОНТЕКСТЕ ВОЛОНТЕРСКОГО ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ПРОЕКТА «ЮНИК» | 183 |
| <i>С. С. Шимберг, Е. Ю. Андреева</i> | |
| АНАЛИЗ СОВРЕМЕННЫХ ЯЗЫКОВЫХ ПРОЦЕССОВ В СВЕТЕ ПОДПИСАННОГО ПРЕЗИДЕНТОМ РФ ЗАКОНА О ЯЗЫКЕ | 188 |
| <i>О. В. Яремчук</i> | |
| СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ | 192 |

УСТОЙЧИВОЕ СОЧЕТАНИЕ *УЧИНЯТЬ* / *УЧИНИТЬ СКАНДАЛ* В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

О. С. Русанова
Ижевск, Россия

В статье рассматривается функционирование устойчивого сочетания *учинять* / *учинить скандал* в диахроническом аспекте. Для анализа используются данные Национального корпуса русского языка. Обнаружено, что сейчас глаголы *учинять* / *учинить* являются устаревшими, обладают ограниченной сочетаемостью и закрепляются за официально-деловым стилем. Установлено, что изучаемое сочетание было наиболее употребительным в семидесятые и девяностые годы XIX в., а в современном русском языке более частотным является сочетание *устраивать* / *устроить скандал*. Сделан вывод о том, что сочетание *учинять* / *учинить скандал* актуально для текстов публицистического стиля, в котором употребляется как средство выразительности.

Ключевые слова: устойчивое сочетание, глагол, корпус, сочетаемость.

STABLE COLLOCATION *UCINYAT'* / *UCHINIT'* SCANDAL IN DIACHRONIC ASPECT

Oksana S. Rusanova
Izhevsk, Russia

The article examines the functioning of a stable collocation in a diachronic aspect. The data of the Russian National Corpus are used for the analysis. It was found that now the verbs *ucinyat'* / *uchinit'* are obsolete, have limited compatibility and are assigned to the official style. It is established that the studied collocation was the most used in the seventies and nineties of the XIX century, and in modern Russian the combination *ustraivat'* / *ustroit'* scandal is more frequent. It is concluded that the combination *ucinyat'* / *uchinit'* scandal is relevant for the texts of the journalistic style, in which it is used as means of expression.

Key words: stable collocation, verb, corpus, compatibility.

В современной лингвистике изучение лексической сочетаемости слов остается актуальным. Несмотря на большое количество научных работ (В. В. Виноградова, В. Н. Телии, Ю. Д. Апресяна, П. А. Леканта, Е. Н. Лагузовой и др.), в которых сочетаемость слов рассматривается с разных точек зрения, до сих пор многие аспекты данного явления еще нуждаются в описании. Кроме того, в настоящее время существует не один словарь сочетаемости слов, однако принципы, по которым слова могут соединяться в сочетания, не выяснены до конца. Большой интерес представляют сочетания семантически пустых (неполнозначных, полупустых) глаголов с отглагольными существительными. Среди таких сочетаний много устойчивых, они активно функционируют в текстах разных стилей, особенно в официально-деловом (ОДС), для которого характерны клишированность и стандартизованность.

ОДС является одним из наиболее древних стилей русского языка, поэтому устойчивые сочетания начинают функционировать в деловых текстах довольно

рано. Многие ученые-лингвисты пытаются систематизировать и описать явление устойчивости, в связи с чем в последнее время появляется все больше работ, посвященных именно диахроническому исследованию устойчивых сочетаний [3; 4; 6 и др.]. Подобного рода исследования позволяют понять, в какой период времени начали использоваться те или иные языковые единицы, а также установить причины закрепления определенных сочетаний в языке и проследить их функционирование в ходе развития русского языка. Наше исследование не стало исключением. Используя статистические методы, а также методы сравнительно-сопоставительного анализа в рамках данной работы мы анализируем употребление устойчивого сочетания *учинять / учинить скандал* в русском языке разных периодов его развития.

В русском языке XI–XVII вв. у глаголов *учинять / учинить* была довольно широкая семантика, например, в «Материалах для словаря древнерусского языка» И. И. Срезневского приведены следующие значения: ‘делать, совершать / сделать, совершить’, ‘делать, превращать / сделать, превратить’, ‘устраивать / устроить’, ‘определять, назначать / определить, назначить’, ‘распределять / распределить’, ‘ставить / поставить’ [8]. В указанный период данные глаголы были частотными и могли сочетаться с различными существительными, в современном русском языке они считаются устаревшими и закрепляются за официально-деловым стилем.

Так, в толковых словарях XX–XXI вв. глаголы *учинять / учинить* приводятся с соответствующими пометами: *устар.* и *офиц.* ‘совершить, сделать, устроить’ (*Свадьбу тотчас учинили, И с невестой своей Обвенчался Елисей; Мальчику был учинен экзамен*); *офиц.* ‘с существительными, обозначающими действия, поступки и т. п., не отвечающие принятым нормам’ (*Учинить драку. Учинить насилие. [Аннушка] на весь уезд учинила скандал*); *устар.* ‘сделать кого-л. кем-л., назначить’ (*А на его место гетманом учинить кого они, старшина со своим войском малороссийским, излюбят*) [7]; *офиц.* ‘совершить, сделать, устроить’ (*Мальчику был учинён экзамен. У. допрос, следствие. У. драку. У. насилие. У. скандал*) [1]. Казалось бы, при такой обобщенной семантике данные глаголы должны также обладать широкой сочетаемостью, однако в словаре устойчивых сочетаний находим лишь 4 примера: *учинять / учинить беспорядки, допрос, расправу, скандал* [2, с. 176]. Интересно, что сочетание *учинять / учинить скандал* закреплено именно в словаре «Устойчивые глагольно-именные словосочетания русского языка» под ред. В. М. Дерибаса, значит, можно предположить, что в русском языке XX в. сочетание также является устойчивым. Под устойчивым глагольно-именным сочетанием мы понимаем частично воспроизводимое, устойчивое по составу и структуре сочетание отглагольного существительного с семантически пустым глаголом, при этом значение такого сочетания определяется по именованному компоненту.

Настоящее исследование проводится на материале текстов Национального корпуса русского языка (НКРЯ). Для работы с текстами данного ресурса в основном корпусе мы воспользовались функцией «поиск коллокаций», позволяющей находить сочетания слов, которые часто употребляются вместе. В

зависимости от задач можно установить *ключ* (слово, для которого нужно найти наиболее частотные сочетания) и *коллокат* (слово, образующее вместе с ключом коллокацию, т. е. сочетание часто употребляющихся друг с другом слов). В качестве ключа мы установили глаголы *учинять* / *учинить* (в данный поиск также включаются причастия и деепричастия), а в качестве коллоката – существительное *скандал*, определили расстояние поиска единиц от -3 до 3. В итоге мы получили следующие результаты (по данным на 09.05.2023): сочетание *учинять* / *учинить* *скандал* встречается 103 раза и, согласно статистике корпуса, функционирует в следующих сферах: публицистической (42,4%), художественной (36%), бытовой (17%), учебно-научной (4,4%) [5]. При этом с глаголом *учинить* было обнаружено 92 вхождения, а с глаголом *учинять* – 11. Превалирование сочетаний с глаголом совершенного вида логично объяснять тем, что в этом случае нельзя подобрать адекватный глагол, которым можно было бы заменить сочетание, тогда как для сочетания *учинять* *скандал* такой глагол есть – *скандалить*.

По данной статистике видно, что большинство употреблений приходится на публицистический стиль, тогда как в ОДС сочетание *учинить* *скандал* не употребляется вообще. С одной стороны, это можно объяснить стилистической окраской глагола, который в некоторых словарях зафиксирован как устаревший и поэтому используется чаще именно в публицистике, являясь выразительным средством: «Похоже, лавры **скандала**, **учиненного** супругом Примадонны, не дают «звездам» покоя?» (Лента новостей, 2004); «Как бы «Роспил» **скандала** какого не **учинил**: они ведь всегда нервно реагируют, когда чиновники заказы на дорогие авто на «Госзакупках» размещают» (И. Давыдов, 2012) [5]. С другой стороны, необходимо учитывать тот факт, что в корпусе собраны по большей части тексты публицистического и художественного стилей, официально-деловой стиль (в особенности канцелярский подстиль) представлен в меньшем объеме, в связи с чем отмеченную выше статистику можно принять, но с определенной долей условности.

Используя инструменты НКРЯ, можно выделить несколько пиков употребительности рассматриваемого сочетания – семидесятые и девяностые годы XIX в., например: «Разве все бывшие на обеде дадут собственноручные подписки в том, что **скандал** **учинен** был с общего согласия?» (М. Е. Салтыков-Щедрин, 1868 г.); «И теперь мне думается, начни генеральша Резвая, во время нашего пребывания у нее, драть плеткою какую-нибудь девку, я бы, верно, и с ней **учинила** **скандал** или мы обе с Лизанькой захворали бы сами с испугу...» (М. Ф. Каменская, 1894) [5]. Также можно установить, что сочетание вошло в употребление примерно в шестидесятые годы XIX в., а с начала 2000-х стало реже использоваться. Вероятно, данная тенденция связана с тем, что глаголы *учинять* / *учинить* постепенно начали уходить из активного лексического запаса, на смену им пришли более актуальные лексемы (например, нейтральные глаголы *устраивать* / *устроить*). При обращении к данным корпуса обнаруживаем, что сочетание *устраивать* / *устроить* *скандал* является более частотным (379 вхождений) и активно функционирует в современном русском языке, например:

«И, разумеется, она **устроила** ему **скандал**: я еле унял её, так она разголосилась» (К. Крылов, 2012); «Когда же она стала учиться машинописи, Афанасьев **устроил** ей **скандал** и запретил учиться» (Г. В. Андреевский, 2008) [5].

Подводя итоги, можно сделать вывод о том, что уже во второй половине XX в. глаголы *учинять / учинить* употреблялись в сочетании с ограниченным кругом существительных, среди которых наиболее частотными были *беспорядки, вопрос, расправа, скандал*. Авторы толковых словарей квалифицируют эти глаголы либо как устаревшие, либо как закрепленные за официально-деловым стилем, признавая тем самым их книжный характер. Устойчивое сочетание *учинять / учинить скандал*, пики популярности которого приходится на семидесятые и девяностые годы XIX в., сегодня функционирует в основном в публицистике и является средством создания выразительности и яркой оценочности. Данные НКРЯ свидетельствуют о том, что в современном русском языке указанное сочетание употребляется редко, вместо него все чаще используется сочетание *устраивать / устроить скандал*.

Список литературы

1. Большой толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] // Гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 1998. URL: <http://gramota.ru/slovari/> (дата обращения: 09.05.2023).
2. Дерibas В. М. Устойчивые глагольно-именные словосочетания русского языка. М., Русский язык, 1979. 2-е изд. 256 с.
3. Зайнуллина С. Р. Традиционная формула как единица древнерусского текста // Вестник Удмуртского университета. История и филология, 2013. Вып. 2. С. 81–86.
4. Макушина А. А. Семантическое взаимодействие компонентов устойчивых глагольно-именных сочетаний в древнерусском деловом языке // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2010. № 2 (12). С. 73–75.
5. Национальный корпус русского языка URL <http://www.ruscorpora.ru/new/> (дата обращения: 09.05.2023).
6. Пименова М. В. Лексикографическое описание древнерусских устойчивых сочетаний слов (на материале глагольных оборотов) // Вопросы лексикографии. 2020. № 17. С. 178–194.
7. Словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. А. П. Евгеньевой. М.: Рус. Яз.; Полиграфресурсы, 1999. [Электронный ресурс]. URL: <http://feb-web.ru/feb/mas/MAS-abc/default.asp> (дата обращения: 09.05.2023).
8. Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам [Электронный ресурс]. URL: <http://oldrusdict.ru/dict.html> (дата обращения: 09.05.2023).

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Абдуллаева Егана Атамоглан, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры зарубежной литературы, Азербайджанский университет языков, Азербайджан, г. Баку. E-mail: y.abdullayeva68@gmail.com

Айрян Заруи Геворковна, кандидат филологических наук, доцент, ведущий специалист отдела зарубежной и сопоставительной литературы, Институт литературы им. М. Абеяна Национальной академии наук Республики Армения, г. Ереван. E-mail: nerses91@rambler.ru

Алмазова Валентина Александровна, заведующий социально-досуговым отделением для граждан пожилого возраста №2, Комплексный центр социального обслуживания населения Московского района, Санкт-Петербург. E-mail: katepolikarpova@mail.ru

Амосов Николай Васильевич, старший преподаватель Департамента английского языка и профессиональной коммуникации, Финансовый университет при правительстве РФ, Москва. E-mail: Niko-amosov@yandex.ru

Андреева Елена Юрьевна, обучающаяся, направление подготовки «Лингвистика (Перевод и переводоведение)», Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: aurelia0770@gmail.com

Бит-Бабик Ольга Гавриловна, кандидат филологических наук, доцент, преподаватель, Грузино-Российский общественный центр им. Е. Примакова, Грузия, Тбилиси. E-mail: 0.bitbabik@mail.ru

Ван Цзэшэн, соискатель, факультет «Высшая школа перевода», Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва. E-mail: Wangzesheng1124@gmail.com

Воронина Марина Петровна, кандидат педагогических наук, доцент, Государственный университет аэрокосмического приборостроения), Санкт-Петербург. E-mail: marinavoronina@mail.ru

Гилясев Юрий Владимирович, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии и лингводидактики, Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: sweatled@pochta.tvoe.tv

Грецкая Татьяна Владимировна, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры лингвистики и перевода, Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: tat-gr01@yandex.ru

Данилова Василиса Андреевна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры романской филологии, Московский городской педагогический университет. E-mail: Danilova-418@mgpu.ru

Жукова Любовь Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры английского языка в профессиональной сфере факультета романо-германской филологии, Кубанский государственный университет, г. Краснодар. E-mail: lyubovzhu@yandex.ru

Загребина Ульяна Сергеевна, магистрант, направление подготовки «Филология», Удмуртский государственный университет, г. Ижевск. E-mail: ul.zagrebina@yandex.ru

Зыкин Алексей Владимирович, кандидат филологических наук, доктор культурологии, зав. кафедрой иностранных языков, Государственный институт экономики, финансов, права и технологий, г. Гатчина (Ленинградская область). E-mail: zykinalex@mail.ru

Иванов Егор Геннадьевич, обучающийся, направление подготовки «Востоковедение и африканистика», Кубанский государственный университет, г. Краснодар. E-mail: egor.tankist2015@yandex.ru

Карелова Олеся Валерьевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры социально-гуманитарных наук, Санкт-Петербургский реставрационно-строительный институт, г. Санкт-Петербург. E-mail: karelova@yandex.ru

Килина Лилия Фаатовна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка, теоретической, прикладной лингвистики и русского языка как иностранного, Удмуртский государственный университет, Ижевск. E-mail: kilin_74@mail.ru

Кондакова Мария Ильинична, аспирант, направление подготовки «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика», Московский городской педагогический университет, Москва. E-mail: kondakovamasha@mail.ru

Корзова Елена Николаевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры грамматики английского языка им. М.Я. Блоха ИИЯ, Московский педагогический государственный университет. E-mail: golenik@mail.ru

Костылев Андрей Олегович, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков, Государственный университет аэрокосмического приборостроения, Санкт-Петербург. E-mail: guar.rus@gmail.com

Кравченко Михаил Александрович, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры «Массовые коммуникации и прикладная лингвистика», Ростовский государственный университет путей сообщения, г. Ростов-на-Дону. E-mail: Oksanka_2007@mail.ru

Ларионова Татьяна Владимировна, кандидат филологических наук, декан факультета филологии, доцент кафедры лингвистики, Кузбасский государственный гуманитарно-педагогический институт ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный университет», г. Новокузнецк. E-mail: tnesheva@yandex.ru

Никитичев Илья Геннадьевич, аспирант, направление подготовки «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика», Курский государственный университет, г. Курск. E-mail: ignikitichev@mail.ru

Никитюк Александр Георгиевич, старший преподаватель кафедры романской филологии ИИЯ, Московский городской педагогический университет, Москва. E-mail: nikitukag@mgru.ru

Никифорова Алиса Михайловна, преподаватель кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации, Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: anirodis@mail.ru

Осипчук Наталья Вячеславовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, Смоленский государственный университет, г. Смоленск. E-mail: nata.kutuzowa@yandex.ru

Панкова Марина Васильевна, аспирант, направление подготовки «Языкознание и литературоведение, Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика», Государственный университет просвещения, г. Мытищи (Московская обл.). E-mail: mvpankova2021@mail.ru

Поликарпова Екатерина Сергеевна, культорганизатор социально-досугового отделения для граждан пожилого возраста №2, Комплексный центр социального обслуживания населения Московского района, Санкт-Петербург. E-mail: katepolikarpova@mail.ru

Попович Виктория Сергеевна, преподаватель кафедры скандинавских, нидерландского и финского языков переводческого факультета, Московский государственный лингвистический университет, Москва. E-mail: popovich_victoria22@mail.ru

Пыхтина Анна Юрьевна, старший преподаватель кафедры зарубежной филологии и теории языка, Институт гуманитарных наук Московского городского педагогического университета, Москва. E-mail: anyapht@yandex.ru

Русанова Оксана Сергеевна, ассистент кафедры русского языка, теоретической, прикладной лингвистики и русского языка как иностранного, Удмуртский государственный университет, г. Ижевск. E-mail: o.s.rusanova@yandex.ru

Семенихина Жанна Михайловна, аспирант, Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: semjanna@yandex.ru

Семенов Петр Александрович, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры социально-гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, Балтийский институт иностранных языков и межкультурного сотрудничества, Санкт-Петербург. E-mail: 2331638@mail.ru

Семенова Анна Андреевна, магистрант, направление подготовки «Русский язык как иностранный», Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: st000028905@lgumail.ru

Силантьева Милена Владимировна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного, Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ», г. Москва. E-mail: Milena_silantyeva@mail.ru

Ставрук Марина Александровна, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков, Сургутский государственный университет, г. Сургут. E-mail: marinastav-17@yandex.ru

Стародубова Ольга Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка как иностранного, Институт международных образовательных программ Московского государственного лингвистического университета, Москва. E-mail: oystarodubova@mail.ru

Стахова Лариса Владимировна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры лингвистики и перевода, Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: larisastakhova@gmail.com

Трушина Мария Константиновна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Национальный исследовательский университет «МЭИ», Москва. E-mail: trushinam@mail.ru

Царская Татьяна Сергеевна, преподаватель кафедры иностранных языков, Сургутский государственный университет, г. Сургут. E-mail: zts40@mail.ru

Цуй Юйфэй, соискатель, факультет «Высшая школа перевода», Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова, Москва. E-mail: victoria-yufei@mail.ru

Цыбенко Мария Анатольевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода, Ленинградский государственный университет им. А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: meri.kam.ru@mail.ru

Чиркунова Оксана Викторовна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, Санкт-Петербург. E-mail: okrivonogova@mail.ru

Чубарова Наталья Андреевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, Вологодский государственный университет, г. Вологда. E-mail: natalja.wologda@mail.ru

Шамилов Равиддин Мирзоевич, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Международной научно-исследовательской лаборатории «Теоретические и прикладные проблемы переводоведения», доцент кафедры теории и практики английского языка и перевода, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова, г. Нижний Новгород. E-mail: raviddin@mail.ru

Шимберг Светлана Станиславовна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры лингвистики и перевода, Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина, Санкт-Петербург. E-mail: shimbergs@mail.ru

Яремчук Ольга Васильевна, старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного, Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ», Москва. E-mail: 1827304@mail.ru

Научное издание

Перевод. Язык. Культура

Материалы

**XIV Международной научно-практической конференции
(памяти Н. Л. Шадрина и к 30-летию факультета иностранных языков)
19–20 мая 2023 г.**

Ответственный редактор *Гарбар Ирина Леонидовна*

Оригинал-макет *Н. В. Чернышевой*
Оформление обложки *Е. И. Ягин*

Подписано в печать 22.03.2024. Формат 60x84 1/16.
Гарнитура Times. Печать цифровая.
Усл. печ. л. 12,25. Тираж 500 экз. (первый завод – 50 экз.). Заказ № 1936

Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина